

MEMORIAL
Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL
Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 66

27 septembre 2002

Sommaire

Arrêté ministériel du 12 septembre 2002 portant nomination des assesseurs effectifs et suppléants près des tribunaux du travail	page 998
Administration des Contributions – Administration de l'Enregistrement et des Domaines – Nominations	1001
Banque Centrale du Luxembourg – Bilan au 31 décembre 2001 – Décharge.	1001
Conseil de la Banque Centrale du Luxembourg – Nominations	1003
Fonds de pension soumis au contrôle prudentiel du Commissariat aux Assurances – Agrément «FONDS DE PENSION CREDIT EUROPEEN» – Agrément «FONDS DE PENSION GOODYEAR»	1003
Entreprises d'assurances – Transfert de portefeuille de l'entreprise «INTER Krankenversicherung AG» vers l'entreprise «Interlux Assurances Maladie S.A.»	1003
Institut Luxembourgeois de Régulation – Bilan au 31 décembre 2001	1004
Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Structures sans hébergement pour enfants – Agréments	1008

Arrêté ministériel du 12 septembre 2002 portant nomination des assesseurs effectifs et suppléants près des tribunaux du travail.

Le Ministre de la Justice,

Vu les articles 56-1 et 56-2 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire;

Vu les avis de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi;

Vu les propositions des chambres professionnelles;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés assesseurs effectifs et assesseurs suppléants près les tribunaux du travail pour une durée de quatre ans:

Tribunal du travail de Luxembourg

1. Assesseurs-Employeurs:

a) Membres effectifs:

- Monsieur Ernest *Pirsch*, maître mécanicien d'autos et de motos, demeurant: 12, rue des Arquebusiers – L-1138 Luxembourg
- Mademoiselle Emmanuelle *Mathieu*, attachée, FEDIL, demeurant: 3, rue Pierre Witry – L-8044 Strassen
- Madame Danièle *Haustgen*, responsable des affaires sociales, ABBL, demeurant: 1, rue Saint Donat – L-5362 Schrassig

b) Membres suppléants:

- Monsieur Jean-Jacques *Rommes*, directeur adjoint ABBL, demeurant: 3, rue de Canach – L-5410 Beyren
- Monsieur François *Engels*, attaché économique, Fédération des Artisans, demeurant: 15, rue Marville – L-2119 Luxembourg
- Monsieur Jean-Claude *Wirth*, attaché juridique, Chambre de Commerce, demeurant: 4, rue des Carrières – L-1316 Luxembourg
- Madame Sandra *Goergen*, conseiller juridique, Profilarbed S.A., demeurant: 8, rue 1900 – L-2157 Luxembourg
- Madame Suzi *Weis-Collé*, manager human resources, Goodyear S.A., demeurant: 10, Bellevue, L-7418 Buschdorf
- Monsieur Albert *Hoffmann*, team leader employee relations & pay-roll, Dupont de Nemours Luxembourg S.A., demeurant: 20, am Widebiert – L-6913 Roodt-Syre

2. Assesseurs-Salariés:

* Employés privés:

a) Membres effectifs:

- Monsieur Claude *Heirend*, demeurant: 3, rue Neuve – L-6137 Junglinster
- Monsieur Gilbert *Beffort*, demeurant: 2, Cité Roger Schmitz – L-7381 Bofferdange

b) Membres suppléants:

- Monsieur Norbert *Tremuth*, demeurant: 57, rue de la Barrière, L-1215 Luxembourg
- Madame Pascale *Arend*, demeurant: 2, rue René Weimerskirch – L-2713 Luxembourg
- Monsieur Joseph *Kayser*, demeurant: 23, rue de Bonnevoie, L-5950 Itzig
- Monsieur François *Ries*, demeurant: 43, rue Henri Dunant – L-8024 Strassen

* Ouvriers

a) Membres effectifs:

- Monsieur Charles *Thill*, demeurant: 54, rue de l'Eglise, L-7224 Walferdange
- Monsieur René *Fettes*, demeurant: 28, Cité Roger Schmitz – L-7381 Bofferdange

b) *Membres suppléants:*

- Monsieur Rudy Berger,
demeurant: 8, rue de Kehlen – L-8295 Keispelt
- Monsieur François Gleis,
demeurant: 62, rue du Bois – L-8019 Strassen
- Monsieur Nico Jules Theisen,
demeurant: 25, rue Schetzel – L-2518 Luxembourg
- Monsieur Robert Wolff,
demeurant: 1, Am Bounert, L-6975 Rameldange

Tribunal du travail d'Esch-sur-Alzette

1. Assesseurs-Employeurs:

a) *Membres effectifs:*

- Monsieur Norry Dondelinger, conseiller économique, Chambre des Métiers,
demeurant: 28, route des Trois Cantons – L-3961 Ehlang/Mess
- Monsieur Jean-Pierre Jadin, chef de bureau principal, Arcelor S.A.,
demeurant: 1, rue Bel-Air – L-3418 Dudelange
- Monsieur Jeannot Franck, secrétaire, Fédération des Artisans,
demeurant: 12, Cité Leesberg – L-4206 Esch-sur-Alzette

b) *Membres suppléants:*

- Monsieur Claude Muller, maître menuisier,
demeurant: 37, rue de la Fontaine – L-4122 Esch-sur-Alzette
- Monsieur Eugène Klein, secrétaire général, Ciments Luxembourgeois S.A.,
demeurant: 24, rue Eugène Mousset – L-4252 Esch-sur-Alzette
- Monsieur Roger Biwer, chef de production, Ewald Giebel-Luxembourg S. à r. l.,
demeurant: 94, avenue Grande-Duchesse Charlotte – L-3440 Dudelange
- Monsieur Marc F. Decker, commerçant,
demeurant: 115, rue J.P. Michels – L-4243 Esch-sur-Alzette
- Madame Nathalie Wagner, conseiller économique, Confédération luxembourgeoise du Commerce,
demeurant: 64, rue Pierre Neiertz – L-4405 Soleuvre
- Monsieur Patrick Gregorius, conseiller juridique, Banque Générale du Luxembourg,
demeurant: 3, rue Dr. Nic. Conzemius – L-4536 Differdange

2. Assesseurs-Salariés:

* Employés privés:

a) *Membres effectifs:*

- Monsieur Gaston Jung,
demeurant: 44, Cité Emile Mayrisch – L-3855 Schiffange
- Monsieur Fernand Schott,
demeurant: 104, rue Rév. Père Jacques Thiel, L-3572 Dudelange

b) *Membres suppléants:*

- Monsieur Roger Berend,
demeurant: 7, rue Zoufftgen – L-3598 Dudelange
- Monsieur Alain Fickinger,
demeurant: 54, rue Pierre Gansen, L-4570 Niederkorn
- Monsieur André Zwally,
demeurant: 21, rue du Cinquanteaire – L-4060 Esch-sur-Alzette
- Madame Carmen Rimondini,
demeurant: 54, avenue de la Gare – L-4130 Esch-sur-Alzette

* Ouvriers

a) *Membres effectifs:*

- Monsieur Pierre Schmartz,
demeurant: 7, rue de la Fontaine, L-3768 Tétange
- Monsieur Marcel Barthel,
demeurant: 13, rue Aloyse Meyer – L-4407 Belvaux

b) *Membres suppléants:*

- Monsieur Guy Britz,
demeurant: 23a, rue de Mersch – L-8396 Septfontaines

- Monsieur Alain Marx,
demeurant: 3, Place de l'Exposition – L-4110 Esch-sur-Alzette
- Monsieur Alain Nickels,
demeurant: 28, rue de Sanem L-4664 Differdange
- Monsieur Victor Rosseljong,
demeurant: 27, rue Dr. E. Colling, L-4069 Esch-sur-Alzette

Tribunal du Travail de Diekirch

1. Assesseurs-Employeurs:

a) Membres effectifs:

- Monsieur Norbert Nicolas, maître pâtissier-confiseur,
demeurant: 24, rue Tomm – L-9454 Fohren
- Monsieur Guy Berwick, compensation and benefits manager, Goodyear S.A.,
demeurant: 11, Cité Emile Tibessart – L-9136 Schieren
- Monsieur Victor Fautsch, human resources manager, Dometic S. à r. l.,
demeurant: 35, rue des Charretiers – L-9514 Wiltz

b) Membres suppléants:

- Monsieur Pedro Martinez, human resources manager, Astron Buildings Systems S.A.,
demeurant: 32, rue F.-J. Vannérus – L-9289 Diekirch
- Monsieur Tun Di Bari, auditeur interne, Pedus Service S. à r. l.,
demeurant: 103d, rue de Welscheid – L-9090 Warken
- Monsieur François Agnes, entrepreneur de construction,
demeurant: 126, rue Michel Weber, L-9089 Ettelbruck
- Monsieur Jean-Paul Herber, commerçant,
demeurant: 8, rue des Romains – L-7563 Mersch
- Monsieur Gilles Osch, entrepreneur de transport,
demeurant: 133, avenue Salentiny – L-9080 Vianden
- Monsieur Alain Petry, commerçant,
demeurant: 3, op der Tomm – L-9351 Bastendorf

2. Assesseurs-Salariés:

* Employés privés:

a) Membres effectifs:

- Monsieur Raymond Serres,
demeurant: 15, rue de l'Our – L-9390 Reisdorf
- Monsieur Carlo Wagener,
demeurant: 13, Maarkebach, L-9378 Hoscheid

b) Membres suppléants:

- Madame Marianne Thomas,
demeurant: 50, rue Clairefontaine – L-9220 Diekirch
- Monsieur Nico Diedenhofen,
demeurant: 4, um Rockelbongert –L-6551 Berdorf
- Monsieur Marc Glesener,
demeurant: 13, Akescht – L-9841 – Wahlhausen
- Monsieur Joseph Lutgen,
demeurant: 7, rue Verte – L-9135 Schieren

* Ouvriers:

a) Membres effectifs:

- Monsieur Guy Scholzen
demeurant: Maison 4 – L-9752 Hamiville
- Monsieur Roland Arend,
demeurant: Maison 5A, L-9755 Hupperdange

b) Membres suppléants:

- Monsieur Pierre Diederich,
demeurant: 31, rue de Winseler – L-9577 Wiltz
- Monsieur Antonio Da Fonseca,
demeurant: 4, rue d'Arlon – L-9206 Diekirch

- Monsieur Jean-Claude Weis,
demeurant: 3, rue de Longsdorf, L-9359 Selz
- Monsieur Erny Weyland,
demeurant: 5, rue du X Septembre – L-9560 Wiltz

Art. 2. Le présent arrêté prend effet au 23 septembre 2002.

Art. 3. Le présent arrêté est publié au Mémorial.

Ampliation en est adressée à chacun des intéressés pour lui servir de titre; copie en est transmise à la Cour des Comptes et à Monsieur le Procureur Général d'Etat pour information.

Luxembourg, le 12 septembre 2002.

Le Ministre de la Justice,
Luc Frieden

Administration des Contributions. – Nomination. – Par arrêté grand-ducal du 30 août 2002, Monsieur John Finsterwald, inspecteur principal au service d'imposition de l'administration des contributions, a été nommé préposé du bureau d'imposition Luxembourg 8 de la section des personnes physiques.

Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Nominations. – Par arrêté grand-ducal du 30 août 2002, Monsieur Jean-Claude Gardula, chef de bureau adjoint à l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé contrôleur à la même administration à partir du 1^{er} octobre 2002.

Par arrêté grand-ducal du 30 août 2002, Monsieur Claude Herman, contrôleur à l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé inspecteur à la même administration à partir du 1^{er} octobre 2002.

Par arrêté grand-ducal du 30 août 2002, Madame Isabelle Neu et Monsieur Guy Reuland, rédacteurs principaux à l'administration de l'enregistrement et des domaines, ont été nommés chefs de bureau adjoints à la même administration à partir du 1^{er} octobre 2002.

Banque Centrale du Luxembourg.

COMPTES FINANCIERS POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 DECEMBRE 2001

Publication prévue par l'article 30 de la loi du 23 décembre 1998 relative au statut monétaire et à la Banque centrale du Luxembourg

LE BILAN AU 31 DECEMBRE 2001 (exprimé en euros)

	2001 EUR	2000 EUR
Actif		
Avoirs et créances en or	24.052.246	22.373.880
Créances en devises sur des non-résidents de la zone euro	119.723.095	82.320.948
- créances sur le FMI	119.576.877	82.163.186
- créances auprès des banques, titres, prêts et autres actifs en devises	146.218	157.762
Créances en euros sur des non-résidents de la zone euro	1.626.956	262.634
- comptes auprès de banques, titres et prêts	1.626.956	262.634
Concours en euros à des établissements de crédit de la zone euro liés aux opérations de politique monétaire	16.443.086.730	19.281.561.908
- opérations principales de refinancement	13.298.064.800	17.316.665.300
- opérations de refinancement à long terme	3.145.021.930	1.964.896.608
Autres créances en euros sur des établissements de crédit de la zone euro . .	68.041.091	44.351.695
Titres en euros émis par des résidents de la zone euro	200.053.535	198.102.637
Créances envers l'Eurosystème	82.060.000	82.060.000
- participation au capital de la BCE	7.460.000	7.460.000
- créances sur la BCE au titre des avoirs de réserves transférés	74.600.000	74.600.000

Valeurs en cours de recouvrement	404.860	90.025
Autres actifs	1.334.587.773	1.257.140.527
- immobilisations corporelles et incorporelles	62.342.524	54.490.631
- autres actifs financiers	638.785.285	561.318.843
- écart de réévaluation sur instruments de hors bilan	253.938	575.590
- comptes de régularisation	54.600.170	55.284.751
- divers	578.605.856	585.470.712
Total de l'actif	18.273.636.286	20.968.264.254

	2001 EUR	2000 EUR
Passif		
Billets en circulation	647.418.833	660.719.842
Engagements en euros envers des établissements de crédit de la zone euro liés aux opérations de politique monétaire	5.881.093.187	4.911.694.804
- comptes courants (y compris les réserves obligatoires)	5.881.093.187	4.911.694.804
Autres engagements en euros envers des établissements de crédit de la zone euro	100.076.223	—
Engagements en euros envers d'autres résidents de la zone euro	596.710.486	584.765.367
- engagements envers des administrations publiques	581.405.933	569.212.620
- autres engagements	15.304.553	15.552.747
Engagements en euros envers des non-résidents de la zone euro	63.571.015	51.294.798
Contrepartie des droits de tirage spéciaux alloués par le FMI	24.152.567	23.738.441
Engagements envers l'Eurosystème	10.575.042.860	14.361.449.504
- engagements résultant des soldes des comptes dans TARGET	10.573.901.554	14.360.466.095
- engagements résultant d'autres besoins opérationnels de l'Eurosystème .	1.141.306	983.409
Valeurs en cours de recouvrement	—	16.836.853
Autres engagements	41.313.143	84.209.223
- écart de réévaluation sur instruments de hors bilan	57.125	675.065
- comptes de régularisation	38.775.867	64.476.444
- divers	2.480.151	19.057.714
Provisions	181.013.810	91.551.449
Comptes de réévaluation	28.502.272	18.996.660
Capital et réserves	129.206.317	159.940.851
- capital	25.000.000	25.000.000
- réserves	104.206.317	137.890.363
- résultat reporté	—	(2.949.512)
Bénéfice de l'exercice	5.535.573	3.066.462
Total du passif	18.273.636.286	20.968.264.254

LE HORS BILAN AU 31 DECEMBRE 2001
(exprimé en euros)

	2001 EUR	2000 EUR
Titres reçus en garantie	77.322.587.983	57.911.702.463
Réserves de change gérées pour le compte de la Banque centrale européenne (BCE)	86.133.972	82.433.757
Contrats à terme ferme	28.432.437	68.038.525
Collection numismatique	107.972	107.972
	77.437.262.364	58.062.282.717

LE COMPTE DE PROFITS ET PERTES POUR L'EXERCICE CLOS AU 31 DECEMBRE 2001
(exprimé en euros)

	2001 EUR	2000 EUR
Intérêts reçus	889.797.713	662.448.686
Intérêts payés	<u>(843.094.782)</u>	<u>(625.538.468)</u>
Revenus nets d'intérêts	46.702.931	36.910.218
Bénéfices / (pertes) réalisé(e)s sur opérations financières	1.485.245	(714.097)
Corrections de valeur sur actifs financiers et positions en devises	(172.408)	(976.081)
Dotations aux provisions pour risques de change et de marché	<u>(41.716.374)</u>	<u>(35.530.837)</u>
Résultat net d'opérations financières, corrections de valeur et provisions	(40.403.537)	(37.221.015)
Commissions perçues	4.727.254	3.335.941
Commissions payées	<u>(5.210.329)</u>	<u>(3.349.206)</u>
Résultat net sur commissions	(483.075)	(13.265)
Résultat net provenant de la répartition du revenu monétaire	(1.141.306)	(983.556)
Produits des participations	3.009.213	—
Autres revenus	<u>35.815.538</u>	<u>25.323.956</u>
Total des revenus nets	43.499.764	24.016.338
Frais de personnel	(12.916.121)	(10.434.251)
Autres frais généraux administratifs	(7.346.125)	(5.386.182)
Corrections de valeur sur actifs corporels et incorporels	(4.840.724)	(3.110.369)
Frais relatifs à la production de signes monétaires	(3.005.101)	(523.906)
Autres frais	<u>(9.856.120)</u>	<u>(1.495.168)</u>
Résultat de l'exercice	<u>5.535.573</u>	<u>3.066.462</u>

Banque Centrale du Luxembourg.

(Publication prévue par l'art. 30 de la loi du 23 décembre 1998 relative au statut monétaire et à la Banque centrale du Luxembourg.)

Dans sa réunion du 26 avril 2002, le Gouvernement en Conseil a décidé d'accorder décharge aux organes de la Banque centrale du Luxembourg pour l'exercice financier 2001.

Conseil de la Banque Centrale du Luxembourg. – Nominations. – Par arrêté ministériel du 31 juillet 2002 ont été nommés membres du Conseil de la Banque Centrale du Luxembourg, pour une période de six ans, prenant cours le 1^{er} août 2002, Messieurs Jean Hamilius, Pit Hentgen et Mathias Hinterscheid.

Fonds de pension soumis au contrôle prudentiel du Commissariat aux assurances. – Agrément «FONDS DE PENSION CREDIT EUROPEEN». – Par arrêté ministériel du 16 août 2002, l'association sans but lucratif «FONDS DE PENSION CREDIT EUROPEEN», avec siège social à L-1470 Luxembourg, 52, route d'Esch, a été agréée comme fonds de pension soumis au contrôle prudentiel du Commissariat aux assurances et autorisée pour faire les prestations suivantes:

- I. Prestations comportant un risque viager ou d'investissement pour le fonds de pension
- III. Prestations complémentaires en cas de décès ou d'invalidité d'affiliés en activité.

Fonds de pension soumis au contrôle prudentiel du Commissariat aux assurances. – Agrément «FONDS DE PENSION GOODYEAR». – Par arrêté ministériel du 14 décembre 2001, l'association sans but lucratif «FONDS DE PENSION GOODYEAR» avec siège social à L-7750 Colmar-Berg, Avenue Gordon Smith, a été agréée comme fonds de pension soumis au contrôle prudentiel du Commissariat aux assurances et autorisée pour faire les prestations suivantes:

- I. Prestations comportant un risque viager ou d'investissement pour le fonds de pension
- III. Prestations complémentaires en cas de décès ou d'invalidité d'affiliés en activité.

Entreprises d'assurances. – Transfert de portefeuille de l'entreprise «INTER Krankenversicherung AG» vers l'entreprise «Interlux Assurances Maladie S.A.». – La «Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht», l'autorité de contrôle allemande du secteur des assurances, a autorisé en date du 20 août 2002 le transfert de portefeuille de l'entreprise «INTER Krankenversicherung AG» vers l'entreprise «Interlux Assurances Maladie S.A.».

Institut Luxembourgeois de Régulation

COMPTES ANNUELS ARRETES AU 31 DECEMBRE 2001

Conformément à l'article 63 de la loi modifiée du 21 mars 1997 sur les télécommunications, le Gouvernement en conseil a accordé en date du 7 juin 2002 la décharge à la direction de l'Institut Luxembourgeois de Régulation pour l'exercice 2001.

BILAN AU 31 DECEMBRE 2001 (après affectation)

ACTIF		Val. brutes	Corr. val.	31.12.2001	31.12.2000	PASSIF		31.12.2001	31.12.2000
A.	Capital de dotation non versé					A.	Capitaux propres (2.f)		
B.	Frais d'établissement					I.	Capital de dotation	50.000.000	50.000.000
C.	Actif immobilisé					II.	Réserve pour investissements	576.624.023	381.095.703
I.	Immobilisations incorporelles					III.	Résultats reportés	64.195.044	18.063.434
II.	Immobilisations corporelles (2.a)	100.527.781	78.826.149	21.701.632	41.216.649				
III.	Immobilisations financières (2.b)	50.000		50.000	50.000				
Total (C)		100.577.781	78.826.149	21.751.632	41.266.649	Total (A)		690.819.067	449.159.137
D.	Actif circulant					B.	Provisions pour risques et charges		
I.	Stock					C.	Dettes		
II.	Créances					1.	Echéance inférieure à un an (2.g)	18.116.451	5.417.654
1.	Echéance inférieure à un an (2.c)	78.058.436	16.670.152	61.388.284	8.373.744	2.	Echéance supérieure à un an		
2.	Echéance supérieure à un an					Total (C)		18.116.451	5.417.654
III.	Valeurs mobilières								
IV.	Avoirs en banque, avoirs en compte chèques postaux, chèques et encaisse (2.d)	664.504.071		664.504.071	443.419.582	D.	Comptes de régularisation (2.h)	581.000	531.000
Total (D)		742.562.507	16.670.152	725.892.355	451.793.326	E.	Bénéfice de l'exercice	48.882.080	46.131.610
E.	Comptes de régularisation (2.e)	10.754.611		10.754.611	8.179.426				
F.	Perte de l'exercice								
Total général (A+B+C+D+E+F)				758.398.598	501.239.401	Total général (A+B+C+D+E)		758.398.598	501.239.401

L'annexe ci-jointe fait partie intégrante des comptes annuels

COMPTE DE PROFITS ET PERTES DE L'EXERCICE 2001

CHARGES		2001	2000	PRODUITS		2001	2000
Charges brutes	(3.a)	45.318.979	26.798.009	Produits bruts	(3.c)	354.200.422	308.800.103
Frais de personnel	(3.b)						
a) salaires et traitements		49.615.493	40.373.436	Produits provenant d'autres valeurs mobilières et de créances de l'actif immobilisé			
b) charges sociales							
- charges sociales hors pension		3.294.301	2.566.821				
- charges sociales couvrant les pensions				Autres intérêts et produits assimilés		25.899.346	15.139.369
Corrections de valeur							
a) sur frais d'établissement et sur immobilisations corporelles et incorporelles		30.979.871	22.420.621	Produits exceptionnels	(3.d)	665.989	5.902.671
b) sur éléments de l'actif circulant, dans la mesure où elles dépassent les corrections de valeur normales au sein de l'entreprise		4.670.152	6.000.000				
Autres charges d'exploitation		646.774	32.145				
Corrections de valeur sur immobilisations financières et sur valeurs mobilières faisant partie de l'actif circulant							
Intérêts et charges assimilés		60.758	54.196				
Charges exceptionnelles	(3.d)	1.769.029	938.865				
Réserve pour investissements		195.528.320	184.526.440				
Résultat de l'exercice		48.882.080	46.131.610	Résultat de l'exercice			
Total		380.765.757	329.842.143	Total		380.765.757	329.842.143

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2001

1. Généralités

La législation sur le secteur des télécommunications a été réformée de manière fondamentale en 1997. C'est dans le cadre de cette réforme qu'a été créé l'Institut Luxembourgeois des Télécommunications. L'article 44 de la loi du 21 mars 1997 sur le secteur des télécommunications, modifié par la loi du 24 juillet 2000 sur l'organisation du marché de l'électricité, stipule: "Il est créé un établissement public dénommé Institut Luxembourgeois de Régulation. Cet établissement, qui est placé sous la surveillance du Ministre des Communications, jouit de l'autonomie financière et administrative et est doté de la personnalité juridique."

La loi du 21 mars 1997 impose à l'Institut Luxembourgeois de Régulation l'établissement de comptes annuels sans cependant définir la forme que doivent revêtir ces comptes. Dans la présentation des comptes l'Institut s'est donc inspiré des sous-sections 1 à 8 de la section XIII de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales.

Les états financiers de l'Institut pour l'exercice 2001 ont été établis conformément aux dispositions et aux pratiques comptables généralement admises au Luxembourg. Les comptes sont tenus en francs luxembourgeois.

L'exercice financier de l'Institut coïncide avec l'année civile.

2. Bilan**2. a) Immobilisations corporelles**

Les immobilisations corporelles sont évaluées à leur coût d'acquisition ou de revient et font l'objet d'un amortissement linéaire.

Les valeurs brutes des postes installations techniques (1), mobilier (2), matériel de bureau (3), matériel roulant (4) et frais d'aménagement des locaux (5) ont évolué comme suit:

	Valeur au 01.01.2001	(+)	(-)	Valeur au 31.12.2001
(1)	22.896.975	1.559.001		24.455.976
(2)	9.723.493	1.331.612	45.816	11.009.289
(3)	39.816.602	6.310.956	5.161.747	40.965.811
(4)	2.143.265	938.231		3.081.496
(5)	19.623.248	1.469.939	77.978	21.015.209
Total	94.203.583	11.609.739	5.285.541	100.527.781

Les corrections de valeur des différents postes ci-dessus ont évolué comme suit:

	Valeur au 01.01.2001	(+)	(-)	Valeur au 31.12.2001
(1)	(13.232.814)	(8.980.730)		(22.213.544)
(2)	(3.465.252)	(2.513.140)	15.272	(5.963.120)
(3)	(29.461.161)	(7.111.583)	5.103.292	(31.469.452)
(4)	(1.045.672)	(491.201)		(1.536.873)
(5)	(5.782.035)	(11.883.217)	22.092	(17.643.160)
Total	(52.986.934)	(30.979.871)	5.140.656	(78.826.149)

La durée normale d'utilisation prévue des immobilisations est la suivante:

- installations techniques 10 ans resp. 3ans
- mobilier 8 ans
- matériel de bureau, hardware et software 3-5 ans
- matériel roulant 5 ans
- frais d'aménagement des locaux 10 ans (*)

(*) Au titre de l'exercice 2001, il a été pratiqué un amortissement exceptionnel sur les immobilisations « Frais d'aménagement de locaux » qui ne seront plus utilisables suite au déménagement prévu pour le 31/03/2002. L'amortissement exceptionnel permet d'amortir totalement les agencements qui seront mis hors service au 31/03/2002.

2. b) Immobilisations financières

Les immobilisations financières représentent un dépôt de garantie.

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2001

2. c) Créances

Les créances figurent pour leur valeur nominale et sont ventilées comme suit:

- clients	75.103.766
- créances diverses	<u>2.954.670</u>
	78.058.436

Les créances nettes exigibles postérieurement à la date de clôture se chiffrent à LUF 31.136.908

Des corrections de valeurs ont été pratiquées afin de tenir compte du risque de non-recouvrement de certaines créances.

2. d) Avoirs en banques

Ce poste se subdivise comme suit:

- avoirs en comptes courants et c.c.p.	664.443.797
- caisse	<u>60.274</u>
	664.504.071

2. e) Comptes de régularisation à l'actif

Ce poste concerne des frais d'exploitation constatés d'avance.

2. f) Fonds propres

Conformément à l'article 47 de la loi du 21 mars 1997 l'Institut doit bénéficier de la part de l'Etat d'une dotation initiale en espèces de LUF 50.000.000. En contrepartie de cet apport, l'Etat devient détenteur de tous les avoirs de l'Institut, à l'exception des avoirs du compte de service universel.

La dotation initiale prévue par l'article 47 de la loi du 21 mars 1997 n'a pas été versée. Toutefois par décision du Conseil de Gouvernement du 22 mars 2000 l'Institut Luxembourgeois des Télécommunications a été autorisé à compenser les résultats reportés avec le capital de dotation non-versé et figurant à l'actif du bilan, pour un montant de LUF 50.000.000.

Par décision du Conseil de l'Institut Luxembourgeois de Régulation, les états financiers de l'Institut sont présentés après affectation de 80 % du résultat de l'exercice à une "Réserve pour investissements".

2. g) Dettes

Les dettes figurent pour leur valeur nominale et sont ventilées comme suit:

- Fournisseurs	14.872.540
- Taxe sur la valeur ajoutée	822.713
- Cotisations sécurité sociale	868.112
- Tantièmes et indemnités	<u>1.553.086</u>
	18.116.451

Les frais à payer exigibles postérieurement à la date de clôture rattachés aux dettes se chiffrent à LUF 4.782.425

2. h) Comptes de régularisation au passif

Les comptes de régularisation au passif concernent des produits d'exploitation constatés d'avance.

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2001

3. Compte de profits et pertes

3. a) Charges brutes

Ce poste concerne les frais de fonctionnement normaux de l'Institut:

	<u>2001</u>
Loyers et charges locatives	5.707.560
Entretien et réparations	2.311.035
Eau et Energie	777.829
Frais de PTT	1.104.534
Documentation	282.599
Imprimés et fournitures de bureau	1.106.235
Petit équipement	1.009.896
Fournitures diverses	162.473
Assurances	695.071
Honoraires et Commissions	18.472.589
Cotisations organismes internationaux	7.649.538
Transports, voyages et déplacements	3.402.787
Personnel intérimaire	222.555
Frais divers	1.266.817
Publicité et relations publiques	1.147.461
TOTAL	<u>45.318.979</u>

3. b) Frais de personnel

	<u>2001</u>
Salaires et traitements	49.615.493
Charges sociales	3.294.301
TOTAL	<u>52.909.794</u>

3. c) Produits bruts

Ce poste concerne les éléments suivants:

	<u>2001</u>
Réseaux de télécom. & services soumis à la licence	66.115.193
Gestion de licences mobilophonie	60.000.000
Services soumis à déclaration	1.370.000
Attribution et utilisation de numéros	27.756.905
Produits divers	2.040
Mise à disposition de fréquences GSM / DCS 1800	100.500.000
Service fixe par satellite	7.860.000
Réseau mobile à utilisation partagée des fréquences	16.117.816
Réseau mobile à utilisation exclusive des fréquences	200.000
Réseau mobile public	4.300.000
Service relevant des besoins de la défense nationale et/ou de la sécurité publique	14.459.998
Liaisons terrestres fixes par radio	14.013.277
Service mobile aéronautique et maritime	4.615.020
Radioamateur	537.000
Service fixe de radionavigation et de radiolocalisation	1.100.000
Produits divers	13.262
Redevances énergie	27.686.910
Remboursement frais de surveillance services postaux	7.553.001
TOTAL	<u>354.200.422</u>

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2001

3. d) Produits et charges exceptionnels

Les produits exceptionnels représentent essentiellement des régularisations de comptes de tiers.

Les charges exceptionnelles concernent principalement les indemnités des membres du Conseil d'Administration de l'ILR, ainsi que des régularisations de comptes de tiers.

4. Autres indications

4. a) Personnel employé

Le nombre de personnes employées au 31 décembre 2001 à l'Institut Luxembourgeois de Régulation est de 22.

4. b) Fonds de compensation marché électricité

Le Règlement grand-ducal du 22 mai 2001 a instauré un fonds de compensation dans le cadre de la loi du 24 juillet 2000 relative à l'organisation du marché de l'électricité, destiné à répartir équitablement entre tous les gestionnaires de réseau, les charges en relation avec l'exécution des obligations de service public.

Le fonds n'est pas intégré dans les comptes annuels de l'ILR et fera l'objet d'une mission de contrôle distincte par notre réviseur d'entreprises. Au 31 décembre 2001, le fonds dispose de liquidité pour un montant total de 5.308.654 LUF.

Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse. – Structures sans hébergement pour enfants. – Agréments. – Par arrêté ministériel du 5 septembre 2002, l'agrément a été accordé à titre définitif à la société anonyme «Familienservice S.A.» ayant son siège à L-1617 Luxembourg, 39-41, rue de Gasperich, pour l'exercice de l'activité «crèche» à l'adresse suivante: 18, rue de la Libération, L-7263 Helmsange.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 10942002.

Par arrêté ministériel du 5 septembre 2002, l'agrément a été accordé à titre définitif à la société anonyme «Familienservice S.A.» ayant son siège à L-1617 Luxembourg, 39-41, rue de Gasperich, pour l'exercice de l'activité «crèche» à la même adresse.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 10952002.

Par arrêté ministériel du 6 septembre 2002, l'agrément a été accordé jusqu'au 7 octobre 2002 à l'association sans but lucratif «Kannernascht Dippech-Garnech a.s.b.l.» ayant son siège à L-4972 Dippach, 78, route de Luxembourg, pour l'exercice des activités «crèche et foyer de jour pour enfants» à la même adresse.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 10872002.

Etant donné que l'aménagement de l'extérieur n'a pas pu être réalisé dans les mêmes délais que l'infrastructure proprement dite, l'agrément a été accordé pour une durée limitée.